

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НЕТИПОВОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОРОДСКОЙ ДВОРЕЦ ТВОРЧЕСТВА ЮНЫХ»

**ПРИНЯТА**

Малым педагогическим советом  
отдела гуманитарных программ и  
детских социальных инициатив  
(протокол от 14.02.2023 № 4)

**УТВЕРЖДАЮ**

(приказ № 168 от 14.02.2023 г.)

Генеральный директор

М. Р. Кагунова



**Дополнительная общеразвивающая программа  
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА»**

Возраст обучающихся: 15-17 лет

Срок реализации: 1 год

Уровень освоения: базовый

**Разработчик:**

Зиннурова Аида Рифгатовна,  
педагог дополнительного образования

**ОДОБРЕНА**

Методическим советом  
ГБНОУ «СПБ ГДТЮ»

(протокол от 08.03.2023 № 6)

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дополнительная общеразвивающая программа «Английский язык: аспекты перевода» (далее – программа) разработана в соответствии с современными нормативными документами в сфере образования, имеет социально-педагогическую (социально - гуманитарную) направленность.

Перевод является одним из древних видов человеческой деятельности. Несмотря на мощное развитие машинного перевода и цифровых технологий, тем не менее всё это не исключает необходимости в таких специалистах как переводчики.

Глобальными средствами общения в мире остаются вербальные средства коммуникации, следовательно, развитие языковых компетенций является неотъемлемой частью жизни человека. Овладение как родным, так и иностранными языками означает приобщение к огромным пластам культуры, оставленными нашими предками за многие столетия. «...действительность в разных языках представлена по-разному: каждое новое иностранное слово заставляет нас вдумываться в то, что кроется за ним и за соответственным русским словом, заставляет вдумываться в самое существо человеческой мысли» - можем повторить и мы вслед за выдающимся российским лингвистом Львом Щербой.

В настоящее время наряду с коммуникативными методиками преподавания иностранных языков широкое применение находит учебный перевод. Переводческая деятельность на занятиях способствует развитию мышления, памяти, а также творческого потенциала личности.

**Актуальность программы** обусловлена интересом к такому виду практической деятельности как перевод. Ежегодно проводятся многочисленные конкурсы перевода для школьников, победители которых могут в дальнейшем претендовать на поступление в престижные ВУЗы. Таким образом, актуальность программы обоснована востребованностью подготовки обучающихся к подобным конкурсам.

**Отличительная особенность программы** заключается в сочетании образовательных компонентов с деятельностью страноведческого клуба, которая позволяет учащимся через коллективное творчество обнаружить собственные пути самореализации и самоактуализации.

**Уровень освоения программы:** базовый.

**Адресат программы.** Данная программа предназначена для обучающихся 15-17 лет, изучающих английский язык в школе и желающих овладеть навыками переводческой деятельности, а также активизировать свои речевые умения в группе обучающихся. Прием проводится на основе собеседования с целью формирования группы одного языкового уровня.

**Цель программы:** формирование коммуникативных компетенций обучающихся в процессе освоения базовых переводческих умений.

### **Задачи программы**

#### **Обучающие:**

- ✓ познакомить с особенностями профессии переводчика;
- ✓ формировать практические навыки устного последовательного перевода;
- ✓ развить умение анализировать текст на английском языке.

#### **Развивающие:**

- ✓ формировать универсальные навыки познавательной деятельности;
- ✓ развивать механизмы оперативной памяти, концентрации внимания;
- ✓ развивать творческий подход при решении языковых задач.

**Воспитательные:**

- ✓ развивать навыки сотрудничества в деятельности и сотворчестве (участие в мероприятиях страноведческого клуба «Дружба»);
- ✓ активизировать процесс самоактуализации обучающихся через занятия лично значимой деятельностью;
- ✓ воспитать потребность в овладении литературным языком на основе приобщения к мировой художественной культуре.

**Планируемые результаты**

В итоге успешного освоения учащимися данной программы предполагается, что будут получены следующие результаты:

**Предметные:**

- ✓ наличие у обучающихся системы знаний о профессии переводчика;
- ✓ умение анализировать и преобразовывать тексты;
- ✓ умение англоязычного описания историко-культурных процессов, событий.

**Метапредметные:**

- ✓ наличие навыка самостоятельного поиска информации;
- ✓ устойчивая мотивация к дальнейшему изучению иностранного языка.

**Личностные:**

- ✓ приобретение опыта межличностного общения с опорой на этические и нравственные ценности;
- ✓ мотивация к активному участию в конкурсах переводов;
- ✓ участие в совместных творческих мероприятиях страноведческого клуба «Дружба»;
- ✓ повышение интереса к чтению мировой художественной литературы.

**Сроки реализации программы:** 1 год обучения - 72 часа

**Условия реализации программы**

**Условия набора и формирования групп:** Прием проводится на основе записи. Списочный состав формируется в соответствии с технологическим регламентом и составляет не менее 15 человек.

**Формы организации деятельности обучающихся на занятии:**

*фронтальная:* проведение лекции-визуализации со всем составом обучающихся;

*групповая:* проведение занятий в малых группах (занятие-проект);

*индивидуальная:* проведение индивидуальных консультаций, подготовка к конкурсам, олимпиадам, коррекция пробелов в знаниях

**Особенности организации образовательного процесса:**

Программа предусматривает использование социокультурного пространства Санкт-Петербурга: проведение занятий в форме экскурсий, культурных встреч и посещения библиотеки Санкт-Петербургского городского Дворца творчества юных.

**Материально-техническое оснащение:** кабинет, оснащенный магнитофоном, ноутбуком и проектором, литературой для перевода и методической литературы.

**Предъявление образовательных результатов обучающихся**

- ✓ участие в конкурсах переводов;
- ✓ участие в Региональной олимпиаде школьников «Гиды-переводчики».

**Язык реализации программы:** русский и английский

## УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название раздела, темы	Всего часов	Количество часов		Формы контроля
			Теория	Практика	
1.	Вводное занятие	2	1	1	
2.	Обзор истории переводоведения	2	1	1	Интернет-квест
3.	Виды устного перевода	4	2	2	Задания на аудирование
4.	Тренинг синхронного переводчика	10	2	8	Мнемонические упражнения. Эхо-повтор
5.	Виды письменного перевода	4	2	2	Фронтальный опрос
6.	Виды словарей	6	2	4	Интернет- квест
7.	Промежуточный контроль	2	0	2	Выполнение контрольного задания
8.	Прагматика перевода	4	2	2	Письменный тест
9.	Значение контекста	4	2	2	Сравнительный анализ текстов
10.	Компрессия в переводе	4	2	2	Упражнение на перевод
11.	Виды трансформаций	6	2	4	Упражнения на трансформацию
12.	Правила транслитерации	4	2	2	Словарный диктант
13.	Языковые реалии	6	2	4	Самостоятельное мини-исследование по теме
14.	Семантическая компенсация	6	2	4	Контрольные упражнения на сопоставление
15.	Экстралингвистические факторы	6	2	4	Упражнения на перевод шуток и каламбуров
16.	Итоговый зачет	2	0	2	Письменный перевод
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>26</b>	<b>46</b>	